УДК 811.112.5'373.7:811.161.2'373.7

Ю. М. Лебеденко

МІЖМОВНА ІНТЕРФЕРЕНЦІЯ У ЗАСВОЄННІ НІДЕРЛАНДСЬКОЇ ФРАЗЕОЛОГІЇ УКРАЇНСЬКИМИ СТУДЕНТАМИ: ЛІНГВОДИДАКТИЧНИЙ ПОТЕНЦІАЛ КОРПУСІВ

У статті розглянуто особливості міжмовної інтерференції в процесі засвоєння нідерландської фразеології українськими студентами та визначено лінгводидактичний потенціал електронних корпусів у формуванні їхньої фразеологічної компетентності. Обґрунтовано доцільність використання корпусного підходу для перевірки значення, частотності, сполучуваності, виявлення прагматики та контекстуальних особливостей функціонування фразеологічних одиниць. Запропоновано напрями використання автентичних корпусних даних для виявлення міжмовних розбіжностей, попередження інтерференційних помилок і формування навичок контекстуально доречного вживання фразеологізмів.

Ключові слова: *міжмовна інтерференція, фразеологія, корпусна лінгвістика, фразеологічна еквівалентність, корпусно-базоване навчання мови.*

Lebedenko, I. Interlingual Interference in Ukrainian Students' Acquisition of Dutch Phraseology: The Linguodidactic Potential of Corpora. *The article examines interlingual interference in the acquisition of Dutch phraseology by Ukrainian students and explores the linguodidactic potential of electronic corpora in developing their phraseological competence. Particular attention is paid to the role of learners' native language in understanding, interpreting, and using Dutch phraseological units, as well as to how similarities and differences between Ukrainian and Dutch phraseological systems influence the learning process.*

A central focus of the research is the use of electronic language corpora as a source of authentic linguistic material and an instrument for identifying and overcoming interference. In contrast to traditional dictionary-based approaches, corpus resources provide access to naturally occurring language use and allow learners to investigate the frequency, contextual distribution, collocational patterns, grammatical characteristics, and pragmatic functions of phraseological expressions. The SoNaR corpus and other electronic resources of Dutch are considered particularly relevant for examining how idioms function in contemporary written language and for verifying whether proposed Ukrainian-Dutch equivalents are actually used in comparable contexts.

The article highlights the pedagogical value of corpus-based learning activities, including searching for phraseological units, analysing concordance lines, comparing Ukrainian and Dutch expressions, identifying differences in their component

https://doi.org/10.34142/23127546.2026.65.24

structure and meanings, and examining authentic contexts of use. Such activities encourage learners to move beyond literal translation and memorisation towards a more conscious understanding of phraseological meaning and usage. They also promote learner autonomy, linguistic awareness, and the ability to work with authentic language data.

The research emphasises the importance of integrating contrastive phraseological analysis and corpus-based methods into Dutch language teaching. This combination enables the identification of potential sources of positive and negative interference, the selection of phraseological material based on its frequency and communicative relevance, and the design of targeted exercises aimed at preventing typical learner errors. The proposed approach may contribute to the development of phraseological, lexical, pragmatic, and communicative competences among Ukrainian students learning Dutch as a foreign language.

Keywords: *interlingual interference, phraseology, corpus linguistics, phraseological equivalence, positive transfer, negative interference, corpus-based language learning.*

Вступ

Фразеологія є одним із найскладніших компонентів у процесі опанування іноземної мови. Для українців, які вивчають іноземні мови, фразеологічний рівень становить особливий виклик. Нідерландська фразеологія вирізняється високою метафоричністю, значною кількістю морських, торговельних і побутових образів, а також специфічною прагматикою, що не завжди має прямі відповідники в українській мові. Зараз особливо гостро стоїть проблема міжмовної інтерференції. Як зазначає Л. Л. Белей, «міжмовну інтерференцію доречно розглядати крізь призму опанування другої мови: чим більше клопотів з опануванням нової мови, тим більше інтерферентних явищ» (Белей, 2025: 17). Питання міжмовної інтерференції наразі є актуальним, оскільки мовці, засвоюючи нову мову, спираються на вже сформовані мовні навички. Це може спричиняти помилки через буквальний переклад. Фразеологізми є важливою частиною природного мовлення, а невміння правильно їх розуміти може призводити до комунікативних проблем, стилістичних помилок тощо. Це проблемне питання намагалися розв'язати такі науковці, як І. Клименко, Н. Венжинович, Р. Тимощук та ряд інших лінгвістів, які розглядали зіставні аспекти фразеології. Використання корпусно-базованого підходу в лінгводидактиці досліджували А. Алієва та І. Остапчук

(Алієва, Остапчук, 2025), Т. Горохова (Горохова, 2025) та інші. У зарубіжній лінгвістиці названа проблема також є актуальною, зокрема порушувалася в праці Д. ван Дейка, Й. Фогелса та М. де Вріса (van Dijk, Vogels, de Vries, 2022), які досліджували роль контексту та мовного перенесення в інтерпретації іншомовних ідіом у нідерландському та міжнародному мовознавчому контексті.

Мета цієї розвідки – з'ясувати основні труднощі, з якими стикаються українці під час засвоєння нідерландських фразеологізмів, та обґрунтувати ефективність корпусного аналізу як інструменту формування фразеологічної компетентності. Відповідно до визначеної мети сформульовано такі **завдання**: (1) визначити основні труднощі засвоєння нідерландських фразеологізмів українцями з урахуванням міжмовних відмінностей; (2) окреслити можливості використання корпусних ресурсів для встановлення значення, контекстуального вживання, сполучуваності та функційного навантаження фразеологізмів; (3) обґрунтувати ефективність корпусно орієнтованих завдань для розвитку рецептивних і продуктивних навичок використання нідерландських фразеологізмів.

Методи дослідження

Методологічне підґрунтя розвідки становить поєднання загальнонаукових і спеціальних лінгвістичних методів. *Описовий метод* дав змогу систематизувати основні труднощі засвоєння нідерландських фразеологізмів українцями та схарактеризувати їхні структурно-семантичні особливості. *Зіставний метод* застосовано для виявлення спільних і відмінних рис нідерландських та українських фразеологічних одиниць, зокрема міжмовних відповідників і розбіжностей у їхньому значенні. За допомогою *компонентного аналізу* встановлено семантичну структуру фразеологізмів і визначено особливості формування їхнього цілісного значення. *Метод корпусного аналізу* забезпечив опрацювання автентичних мовних контекстів, виявлення особливостей уживання фразеологічних одиниць, їхньої сполучуваності та функційного навантаження. *Контекстуально-інтерпретаційний метод* уможливив уточнення значень фразеологізмів з урахуванням конкретних комунікативних ситуацій, а також визначення їхніх прагматичних і стилістичних особливостей.

Виклад основного матеріалу

Однією з найпоширеніших проблем є міжмовна інтерференція, що проявляється в прагненні мовця переносити українські фразеологічні моделі в іноземну мову. Українська фразеологія має яскраво виражену емоційність і тілесну метафорику (*мати зуб на когось, голова йде обертом, водити за ніс*), тоді як нідерландська часто спирається на морську лексику (*schipbreuk leiden* – зазнати кораблетрощі – 'провалитися, зазнати невдачі', *recht door zee gaan* – іти прямо морем – 'бути прямолінійним', *alle zeilen bijzetten* – поставити всі вітрила – 'докласти максимум зусиль'), торговельні реалії (*voor een appel en een ei* – за яблуко і яйце – 'дуже дешево', *over de toonbank gaan* – перейти через прилавок – 'добре продаватися') та ін.

Українці інколи намагаються калькувати рідномовні образи, що призводить до комунікативних непорозумінь. Наприклад, буквальний переклад *водити за ніс* не має нідерландського еквівалента, а функціональною відповідністю буде *iemand voor de gek houden, iemand aan het lijntje houden* або *iemand misleiden* (дослівно: 'тримати когось за дурня', 'тримати когось на мотузочці', 'вести когось хибно').

Фразеологізми нідерландської мови часто мають непрозору семантику. Наприклад, вислів *de pijp uitgaan* (досл. вийти через трубу – 'померти') не має очевидного зв'язку з буквальним значенням компонентів. Для українців, які звикли до більш прозорої образності, це створює труднощі з розумінням та запам'ятовуванням.

Нідерландська фразеологія глибоко вкорінена в історії мореплавства, торгівлі, протестантської етики та побутових реалій, тому українці часто стикаються з труднощами, пов'язаними з її культурною специфікою. Наприклад: *de boot missen* – досл. втратити човен – 'втратити можливість' (морська метафора), *een broodje aap* – досл. булочка з мавпою – 'вигадана історія, чутка' (культурно маркований образ), *op eieren lopen* – досл. ходити по яйцях – 'бути обережним у висловлюваннях' (побутова метафора). Без культурного контексту такі вислови залишаються незрозумілими.

Нідерландські фразеологізми мають чітку стилістичну диференціацію: від нейтральних (*iets onder de knie hebben* – 'оволодіти чимось') до розмовних (*op zijn tandvlees lopen* – 'з останніх сил') та грубих (*hou je kop!* – 'заткнися!'). Не усвідомлюючи різниці, можна порушити мовленнєвий етикет.

Нідерландські фразеологізми мають стабільну структуру, що не допускає довільних змін. Для українців, які звикли до гнучкої синтаксичної системи, порушення граматичної фіксованості є типовою помилкою. Наприклад, у вислові *iemand de oren wassen* (‘робити догану, насварити’, що дослівно означає ‘комусь помити вуха’) зміна артикля або порядку слів руйнує фразеологічну цілісність і граматичну точність, тоді як фразеологізм втрачає своє фразеологічне значення й сприймається буквально.

Серед ефективних стратегій навчання нідерландської фразеології виділимо контрастивний аналіз, що передбачає порівняння українських і нідерландських фразеологізмів за образністю, семантикою, прагматикою, стилістикою, частотністю. Наприклад: укр. *сидіти склавши руки* ‘байдикувати’ – нід. *met de handen in het haar zitten* ‘бути в розпачі’ (дослівно – *сидіти з руками у волоссі* – подібна форма, але інша семантика) і навпаки: укр. *зводити нанівець* – нід. *iets de kop indrukken* (дослівно – ‘притиснути щось на голові’ – інша метафора, але спільний прагматичний ефект). Контрастивний підхід допомагає усвідомити відмінності між мовними картинами світу й уникати калькування.

Ситуативне моделювання – діалоги, рольові ігри, мікросценки – дозволяє відчути прагматичне й стилістичне використання фразеологізмів. Наприклад, вислів *met de deur in huis vallen* (досл. впасти з дверима в дім – ‘перейти одразу до суті справи’) доречний у ситуації прямої комунікації, але недоречний у формальному листуванні. Нідерландські фразеологізми часто мають яскраву образну основу, тому візуалізація (комікси, піктограми, меми) сприяє кращому запам’ятовуванню. Наприклад, зображення людини, яка ‘падає з дверима в дім’, допомагає зрозуміти метафоричний зміст *met de deur in huis vallen*.

Стратегія антикальки передбачає: аналіз типових помилок, пошук функціональних, а не буквальних відповідників, роботу зі словниками Van Dale та Prisma (Heestermans, 2005, Stoett, 2002) , порівняння прагматичних ефектів.

Використання нідерландських корпусів (Corpus Hedendaags Nederlands (CHN), OpenSoNaR, Sketch Engine, Dutch Idiom Database: Native Speakers (DIDNS), Database of Dutch Dialect Idioms (DDDI), Corpus Gesproken Nederlands (CGN)) дає змогу аналізувати частотність, типові контексти та колокації фразеологізмів. Корпусні

технології стали одним із найефективніших інструментів сучасної лінгводидактики. Для навчання нідерландської мови корпуси відкривають можливість працювати з автентичними текстами (напр., DDDI), реальними мовними ситуаціями (напр., CGN), частотними моделями й актуальними мовними змінами. На відміну від традиційних підручників, корпуси забезпечують доступ до живої мови, що особливо важливо для українських студентів, які часто стикаються з труднощами в засвоєнні фразеології, словотворення, синтаксису й прагматики нідерландської мови. Корпусний підхід допомагає розвивати прагматичну інтуїцію та розуміти реальне функціонування фразеологізмів у сучасному мовленні.

Фразеологізм існує лише в контексті, тож корпуси дозволяють бачити, хто використовує ідіому (вікові, соціальні критерії), у яких жанрах вона з'являється (медіа, жива розмова, політичний контекст), які емоції та прагматичні функції її супроводжують, наприклад: *«Ik voel me hier thuis, ondanks alle veranderingen»* (CHN) – 'Я почуваюся тут як вдома, попри всі зміни'. Бачимо, що компонент thuis (вдома) має емоційний компонент – комфорт, безпека – як і в українській мові. Або ж у розмовному контексті: «Nou, ik ben weer thuis hoor» (SoNaR) – 'Ну, я вже знову вдома', де частки nou та hoor додають розмовного невимушеного тону, ніби людина хоче заспокоїти співрозмовника, що вона вже повернулася додому, або ж просто повідомити про себе, констатуючи факт.

Саме такий критерій, як частотність, є важливим у доборі фразеологізмів, які варто засвоювати тим, хто опановує мову. За власним спостереженням за мовою ми дібрали 10 найбільш уживаних фразеологізмів живого мовлення. Перевіривши їх використання в найбільшому корпусі сучасної нідерландської мови, маємо результати (округлили до цілого числа), що визначають не лише частотність, а й дискурсивний маркер:

aan de slag gaan ('братися до роботи') – 3500 використань – освіта, робота, медіа, наприклад: *Laten we aan de slag gaan met de opdracht* (CGH, освітній контекст) – 'Почнімо працювати над завданням';

het maakt niet uit ('це немає значення') – 3200 використань– розмовна мова, медіа, наприклад: *Het maakt niet uit wat je kiest, alles is goed* (CHN, розмовний дискурс, 2023) – 'Немає значення, що ти обереш, усе добре';

in de gaten houden (‘стежити, пильнувати за чимось’) – 2800 використань– новини, політика, інструкції, наприклад: *We moeten in de situatie goed in de gaten houden* (CHN, політичний дискурс) – ‘Нам потрібно пильно стежити за ситуацією’;

op de hoogte zijn (‘бути в курсі’) – 2600 використань– офіційні тексти, медіа, наприклад: *Ik ben niet op de hoogte van de laatste ontwikkelingen* (CHN, новини) – ‘Я не в курсі останніх подій’;

tot de conclusie komen (‘дійти висновку’) – 2100 використань– наукові, офіційні тексти, наприклад: *De onderzoekers kwamen tot de konklusie dat…*(CHN, науковий текст) – ‘Дослідники дійшли висновку, що…’;

dat komt goed (‘усе буде добре’) – 1100 використань– розмовна мова, наприклад: *Maak je geen zorgen, dat komt goed* (OpenSoNaR, розмовний дискурс, 2022) – ‘Не хвилюйся, усе буде добре’;

de weg kwijt zijn (‘заблукати, втратити орієнтацію’) – 900 використань– художні тексти, розмовна мова, наприклад: *Ik was even de weg kwijt na dat gesprek* (OpenSoNaR, розмовний дискурс, 2023) – ‘Я трохи розгубився (-лась) після тієї розмови’;

ergens mee zitten (‘щось не дає спокою’) – 750 використань – розмовна мова, психологічні тексти, наприклад: *Ze zit ergens mee, maar ze wil het niet zeggen* (CHN, психологічний текст) – ‘Щось її турбує, але вона не хоче цього говорити’;

iets in gedachten hebben (‘мати щось на думці’) – 520 використань– художні тексти, наприклад: *Ik heb iets in gedachten voor ons project* (OpenSoNaR, розмовний дискурс, 2023) – ‘У мене є дещо на думці щодо нашого проєкту’;

het hoofd koel houden (‘зберігати холоднокровність’) – 430 використань– медіа, політика, наприклад: *In crisistijd moet je het hoofd koel houden* (CHN, політичний дискурс) – ‘У кризові часи потрібно зберігати холоднокровність’.

За корпусом OpenSoNaR (розмовна нідерландська мова) можна також дослідити контексти вживання фразеологізму, кількість входжень, типові лексичні сполучення, повторювані багатослівні конструкції. Перевіривши зазначені вище фразеологізми, ми виявили, що фразеологізм *het maakt niet uit* (‘це не має значення’) має дуже високу частотність і є базовим розмовним виразом; *dat komt goed* (‘усе буде добре’), *aan de slag gaan* (‘братися до роботи’) – мають високу

частотність у розмовному стилі й мають маркери заспокоєння / початку дії відповідно; *in de gaten houden* (‘стежити, пильнувати за чимось’), *op de hoogte zijn* (‘бути в курсі’), *iets in gedachten hebben* (‘мати щось на думці’), *ergens mee zitten* (‘щось не дає спокою’) – відзначаються середньою частотністю в розмовному мовленні й мають такі дискурсивні маркери: часто використовується в порадах / інформування / планування / емоційна сфера. Саме такі ж дискурсивні маркери визначаються й у CGN (аудіокорпусі усного мовлення).

Таким чином, можна виявити базові комунікативні одиниці, які обов’язково потрібно включати до навчальних програм.

Вивчення іноземної фразеології треба починати з високочастотних ідіом, оскільки вони мають універсальні контексти й швидше входять у мовлення. Важливим видається також використання корпусних прикладів для пояснення прагматики. Фразеологізми нерозривно пов’язані з прагматикою, тому необхідно навчитися розуміти прагматичні маркери: тональність, соціальну дистанцію, емоційний фон. Наприклад, вислів *hou je kop!* є неприйнятним у більшості ситуацій, тоді як *zou je misschien…* – ввічлива форма.

Варто також звернути увагу на наявність повних фразеологічних еквівалентів, наприклад: *De appel valt niet ver van de boom* – ‘Яблуко від яблуні недалеко падає’, *het hoofd verliezen* – ‘втрачати голову’, *beter laat dan nooit* – ‘краще пізніше, ніж ніколи’, *de muren hebben oren* – ‘і стіни мають вуха’.

Серед ефективних стратегій навчання нідерландської фразеології виділимо контрастивний аналіз, що передбачає порівняння українських і нідерландських фразеологізмів за образністю, семантикою, прагматикою, стилістикою, частотністю. Наприклад: укр. *сидіти склавши руки* ‘байдикувати’ – нід. *met de handen in het haar zitten* ‘бути в розпачі’ (подібна форма, але інша семантика) і навпаки: укр. ‘зводити нанівець’ – нід. *iets de kop indrukken* (інша метафора, але спільний прагматичний ефект). Контрастивний підхід допомагає усвідомити відмінності між мовними системами та виявити особливості функціонування мовних одиниць у різних мовах.

Висновки

Отже, основні труднощі під час вивчення іноземної, зокрема нідерландської, мови пов’язані з міжмовною інтерференцією,

непрозорою семантикою, культурною специфікою, стилістичною маркованістю та граматичною фіксованістю фразеологізмів. Їх засвоєння потребує не лише розуміння цілісного значення стійких сполук, а й усвідомлення особливостей їхнього функціювання в різних комунікативних ситуаціях. Застосування описового, зіставного, компонентного та контекстуально-інтерпретаційного методів у поєднанні з корпусним аналізом створює підґрунтя для системного опрацювання фразеологічного матеріалу. Особливу ефективність корпусний підхід виявляє у формуванні навичок розпізнавання фразеологізмів в автентичних текстах, з'ясування їхньої семантики, сполучуваності та прагматичних характеристик. Робота з реальними мовними контекстами сприяє подоланню міжмовної інтерференції, поглибленню соціокультурних знань і формуванню здатності доречно використовувати фразеологічні одиниці в усному та писемному мовленні. У такий спосіб розширюються можливості формування фразеологічної компетентності як важливого складника іншомовної комунікативної компетентності.

Перспективу подальших досліджень убачаємо в розробленні системи корпусно орієнтованих вправ і завдань для засвоєння нідерландських фразеологізмів українськими здобувачами освіти, а також в експериментальній перевірці їхньої ефективності на різних етапах вивчення нідерландської мови. Особливу увагу доцільно приділити використанню автентичних корпусних матеріалів для розвитку навичок контекстуальної інтерпретації та продуктивного застосування фразеологічних одиниць у міжкультурній комунікації.

ЛІТЕРАТУРА

1. **Алієва**, А., Остапчук, І. (2023). Корпусна лінгвістика у навчанні іноземним мовам. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства, 27*. https://doi.org/10.31891/2415-7929-2023-27-1. 2. **Белей**, Л. (2025). До питання міжмовної інтерференції. *Закарпатські філологічні студії,* 41 (1), 14–17. https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2025.41.1.2. 3. **Горохова**, Т. (2025). Сучасні корпусні технології в навчанні української мови як іноземної. *Професійно-прикладні дидактики*, 1, 61–66. https://doi.org/10.37406/2521-6449/2025-1-10. 4. **Heestermans,** H. Prisma spreekwoordenboek: Spreekwoorden en zegswijzen van A tot Z. Utrecht : Het Spectrum, 2005. 512 c. 5. **Stoett,** F. A. Van Dale Groot idiomenwoordenboek. 2e druk. Utrecht : Van Dale Uitgevers, 2002. 896 c. 6. **van Dijk,** D., Vogels J., de Vries M. Interpreting idioms in a second language: The role of context and transfer in interpreting English idioms by native Dutch speakers. *Linguistics in the Netherlands*. 2022. Vol. 39. P. 55–71. https://doi.org/10.1075/avt.00061.dij.

REFERENCES

1. **Aliieva**, A., & Ostapchuk, I. (2023). Korpusna linhvistyka u navchanni inozemnym movam [Corpus linguistics in foreign language teaching]. *Aktualni problemy filolohii ta perekladoznavstva – Current Issues in Philology and Translation Studies*, 27. https://doi.org/10.31891/2415-7929-2023-27-1 [in Ukrainian]. 2. **Belei**, L. (2025). Do pytannia mizhmovnoi interferentsii [On the issue of interlingual interference]. *Zakarpatski filolohichni studii – Transcarpathian Philological Studies, 41(1),* 14–17. https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2025.41.1.2 [in Ukrainian]. 3. **Horokhova**, T. (2025). Suchasni korpusni tekhnolohii v navchanni ukrainskoi movy yak inozemnoi [Modern corpus technologies in teaching Ukrainian as a foreign language]. *Profesiino-prykladni dydaktyky – Professional and Applied Didactics, 1,* 61–66. https://doi.org/10.37406/2521-6449/2025-1-10 [in Ukrainian]. 4. **Heestermans**, H. (2005). *Prisma spreekwoordenboek: Spreekwoorden en zegswijzen van A tot Z [Prisma dictionary of proverbs: Proverbs and sayings from A to Z]*. Utrecht: Het Spectrum [in Dutch]. 5. **Stoett**, F. A. (2002). *Van Dale Groot idiomenwoordenboek [Van Dale comprehensive dictionary of idioms]* (2nd ed.). Utrecht: Van Dale Uitgevers [in Dutch]. 6. **van Dijk**, D., Vogels, J., & de Vries, M. (2022). Interpreting idioms in a second language: The role of context and transfer in interpreting English idioms by native Dutch speakers. *Linguistics in the Netherlands, 39,* 55–71. https://doi.org/10.1075/avt.00061.dij [in English].

Лебеденко Юлія Миколаївна – кандидат філологічних наук, доцент, доцент української мови імені професора Л. А. Лисиченко, Харківський національний педагогічний університет ім. Г. С. Сковороди;; вул. Алчевських, 29, м. Харків, 61002, Україна.

E-mail: lebedenkoj2015@hnpu.edu.ua

http://orcid.org/0000-0002-1291-3742

Lebedenko, Iuliia – Candidate of Philological Science, Docent, Associate Professor at the Professor L. Lysychenko Ukrainian Language Department, H. S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University; Alchevskykh Str., 29, Kharkiv, 61002, Ukraine.

Дата першого надходження статті до видання – 30 вересня 2026 р.

Дата прийняття статті до друку після рецензування – 20 жовтня 2026 р.

Дата публікації статті у виданні – 20 листопада 2026 р.

CITATION

ДСТУ 8302:2015: Лебеденко Ю. М. Міжмовна інтерференція у засвоєнні нідерландської фразеології українськими студентами: лінгводидактичний потенціал корпусів. Лінгвістичні дослідження: зб. наук. пр. Харків. нац. пед. ун-ту імені Г. С. Сковороди / гол. ред. Н. В. Піддубна. Харків, 2026. Вип. 65. С. 314–323. DOI: https://doi.org/10.34142/23127546.2026.65.24

APA: Лебеденко, Ю. М. (2026). Міжмовна інтерференція у засвоєнні нідерландської фразеології українськими студентами: лінгводидактичний потенціал корпусів. *Лінгвістичні дослідження, 65,* 314–323, DOI: https://doi.org/10.34142/23127546.2026.65.24